

Chapitre V- Comportement et attitudes sociolinguistiques

Ixef V- Tikliwin d wadduden imutlayen

Introduction

La langue n'est pas seulement un instrument de communication, mais un symbole d'appartenance et un facteur d'intégration sociale. Il existe en effet tout un ensemble d'attitudes, de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et à ceux qui les utilisent. Plus souvent, à la langue correspond une communauté « civilisée » et aux dialectes des communautés « sauvages ». Ces stéréotypes ne concernent pas seulement les différentes langues, mais également les variantes géographiques des langues qui sont souvent classées sur une échelle de valeurs. On entend donc par attitude linguistique, l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue.

Préjugés

On raconte que Charles Quint¹ parlait aux hommes en français, en allemand à ses chevaux et en espagnol à Dieu. Tullio de Mauro cite un proverbe du XVIIe siècle qui dit que : « l'Allemand hurle, l'Anglais pleure, le Français chante, l'Italien joue la comédie et l'Espagnol parle » (Calvet 1996 : 47).

D'une part, on utilise tout un éventail de qualificatifs, dialecte, jargon, charabia, patois, pour signifier tout le mal que l'on pense d'une façon de parler et d'autre part, on idéalise une autre façon de parler en la traitant de « pure », de « norme », de « belle », de « claire »... D'où viennent de telles appréciations ? D'un imaginaire sur les langues, dû à la possibilité de tout phénomène linguistique d'être regardé, évalué, jugé.

Tazwart

Tutlayt ur telli ara kan d allal n teywalt, maca d azamul n tikkin, d ameskar n useyred inmetti. D tidett, llan waṭas n wadduden d yiḥulfan n yimsiwal yer tutlayin, yer yisufar n tutlayin akk d yer wid i ten-iseqdacen. Deg tuget, tutlayt teqqen yer tamyiwent « taneyrumt », yer tentaliwin teqqen tamyiwent « taywalit ». Irektiye-a ur rzin ara kan tutlayin, maca yerza dayen timeskalin timrakalin n tutlayin iwumi nettak azal yemxallaf. Ihi, addud ammutlay, d timuyliwin i d-nesbanay nay ur d-nesbanay yef usemres n tutlayt.

Irxemmimen

Hekkun-d dakken Charles Quint yettmeslay i yirgazen s tefransist, i yiserdyan-ines s tlalmanit, spenyulit i Rebbi. Tullio de Mauro yebder-d yiwen n yizen n tasut tis-XVII i d-yeqqaren : « Allalmani yettmermiy, Aglizi itettru, arumi icennu, Aṭelyani yettmexir, ma d Aspenyuli yettmeslay » (Calvet 1996 : 47).

Deg yiwet n tama, nsexdam akken d tagruma n imesyaren, tantala, abertlay, tagrabt², utlay, akken ad d-nini akk ayen n dir i nettxemmim yef yiwen n wamek nettmestlay, deg tama-nniḍen, nsektay amek-nniḍen nettmaslay i nḥetteb d « tamsarit », d « tagnut », d « tucbiḥt », d « tifawt »... Ansi d-itekk ucebbaḥ-a ? Deg umagniw yef tutlayin i d-itekken seg yiderruyen i nezmer ad ten-nmuqel, ad ten-nsektazal, ad neḥkem fell-asen.

¹ Roi d'Espagne et d'Amérique (1500-1558).

² Mot provençal, de l'espagnol *algarabia*, la langue arabe

Le locuteur peut se retrouver dans deux situations : soit, il valorise sa pratique langagière (sécurité linguistique), soit au contraire, il la dévalorise et, dans ce cas, il tente de la modifier pour se conformer au modèle prestigieux (insécurité linguistique).

Sécurité et insécurité linguistique

La notion d'insécurité linguistique apparaît pour la première fois en 1966, dans les travaux de William Labov sur la stratification sociale des variables linguistiques.

On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur *norme* comme la *norme*. En d'autres termes, l'état de sécurité linguistique, caractérise les locuteurs qui estiment que leurs pratiques linguistiques coïncident avec les pratiques légitimes. A l'inverse, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas (Calvet, 1993 : 50). Donc, l'insécurité linguistique est la manifestation d'une quête de légitimité linguistique, vécue par un groupe social dominé, qui a une perception aiguë tout à la fois des formes linguistiques qui attestent sa minorisation et des formes linguistiques à acquérir pour progresser dans la hiérarchie sociale.

Divers travaux montrent que certaines catégories de locuteurs présentent un écart significatif entre les pratiques linguistiques effectives et l'auto-évaluation qui en est donnée.

Imsiwel yezmer ad d-yaff iman-is deg snat n tegnat : hib, ad yefk azal i wamek yesseqdac tutlayt-is (taflest tamutlayt), hib, d tanmegla, yessirxis-it, deg tegnit-a, yettaeraḍ ad tt-ibeddel akken ad imwati yer tneyruft tusiyt (tarflest tamutlayt)

Taflest³ akk d terflest tamutlayt

Tanakti n terflest tamutlayt tban-d i tikkelt tamezwarut deg 1966, deg yimahilen n William Labov yef usiswer inmetti n tmeskilin timutlayin.

Nettmeslay-d yef teflest tamutlayt ticki, ugent temntal tinmettiyin, imsiwal ur ttḥulfun dakken tḥuza-ten temsalt deg wamek i ttmeslayen, mi ḥettben tagnut-nsen d tin i d tagnut. S wawalen-nniḍen, addad n teflest tamutlayt, yessebgan-d imsiwal yettyilin aseqedec amutlay-nsen yezga-d d useqedec imezref. Mgal-is, tella tarflest tamutlayt ticki imsiwal ḥettben amek i ttmeslayen am waken ur yelhi ara aṭas, s nnig-s tella yiwet n tneyruft yesean isey, maca nutni ur tt-seqdacen ara (Calvet, 1993 : 50). Ihi, tarflest tamutlayt d tamesbanit n unadi yef tzurfa tamutlayt, yettidir yiwen n ugraw inmetti yettuyemren, yesean tamuyli turmidt yef tikkelt talyiwin timutlayin i d-yesnagayen⁴ asedres-is akk d talyiwin timutlayin i ilaq tent-yaweḍ akken ad yali deg umeyllel inmetti.

Aṭas n yimahilen skanayen-d dakken kra n taggayin n yimsiwal sbanayen-d amgired d ameqqran ger useqedec amuttlay aḥeqqani d wayen nwan nay i d-qqaren seqdacen-t.

³ Taflest : sécurité [Touareg (Cortade .439)]

⁴ s- : verbalisateur ; anagi : témoin.

Enquête de Peter Trudgill

Peter Trudgill a mené dans la ville de Norwich, en Grande-Bretagne, une enquête dont une partie est consacrée à la prononciation des mots *tune*, *student*, *music*, etc., pour lesquelles deux variantes coexistent à Norwich, /ju:/ et /u:/. Ainsi pour *tune* on aura /tju:n/ d'une part, et /tu:n/ d'autre part. La première est considérée plus prestigieuse que la seconde. Après avoir noté, dans des enregistrements, si les enquêtés prononçaient plutôt la variante 1 ou la variante 2, on leur demandait de dire comment ils croyaient prononcer. Voici, résumé en un tableau, le résultat de ce croisement :

	Disent prononcer /tju:n/	Disent prononcer /tu:n/	Total
Prononcent /tju:n/	60 %	40 %	100 %
Prononcent /tu:n/	16 %	84 %	100 %

Interprétation :

- 60 % des gens qui pratiquent la prononciation « prestigieuse » avouent qu'ils la pratiquent (sécurité linguistique) ;
- 40 % des gens qui pratiquent la prononciation « prestigieuse » avaient tendance à sous évaluer leur prononciation (insécurité linguistique) ;
- 16 % de ceux qui pratiquent la prononciation « dévalorisée » avaient tendance à surévaluer leur prononciation (insécurité linguistique) ;
- 84 % de ceux qui pratiquent la prononciation « dévalorisée » reconnaissent qu'ils la pratiquent (sécurité linguistique).

Tasestant n Peter Trudgill

Peter Trudgill yexdem yiwen n tsestant deg temdint n Norwich, deg Britaniya-Tameqqrant. Ahric deg tsestant-a yerza asusru n wawalen *tune*, *student*, *music*, atg. i sentaqen hib d /ju:/ nay d /u:/. Akka ihi i *tune* ad nesëu deg yiwet n tama /tju:n/, deg tama-nniđen ad nesëu /tu:n/. Amezwaru yettunehsab yesëa isey ugar yef wis sin. Deg usekles iga, imuqel ma yella susruyen asafar 1 nay asafar 2, syin yessuter-asen iwakken ad d-inin amek i nawan susruyen-d. Atan ugemmuḍ n tsestant-a deg tfelwit-a :

	Qqaren-d nsusru-d /tju:n/	Qqaren-d nsusru-d /tu:n/	Ayrud
Susruyen- d /tju:n/	60 %	40 %	100 %
Susruyen- d /tu:n/	16 %	84 %	100 %

Asegzi :

- 60 % n yimdanen i yesseqdacen asusru « imissey » seteerfen s dakken semrasen-t (taflest tamutlayt) ;
- 40 % n yimdanen i yesseqdacen asusru « imissey » meḥsub ur fkin ara azal i ususru-nsen ;
- 16 % n wid yesseqdacen asusru « awrazal » fkan-as azal nnig wayen ilaqen (tarflest tamutlayt) ;
- 84 % n wid yesseqdacen asusru « awrazal » seteerfen dakken semrasen-t (taflest tamutlayt).

Attitudes positives et négatives

Il existe chez nous des attitudes de refus ou d'acceptation qui n'ont pas nécessairement d'influence sur la façon dont nous parlons.

Lopes Morales⁵ a enquêté sur la perception dans l'île de Porto Rico d'une prononciation vélarisée du /r/ en espagnol. 66 % des personnes interrogées avaient face à cette prononciation, une attitude négative et 34 % l'acceptaient. Mais cette attitude varie selon l'origine géographique des enquêtés.

Origine	Attitude positives	Attitude négatives
Capitale	29,6 %	70,4 %
Est	37,9 %	62,1 %
Nord	38,4 %	61,6 %
Centre	42 %	58 %
Ouest	46,3 %	53,7 %
Sud	56,8 %	43,2 %

Interrogés sur les raisons de leur refus de cette prononciation, les enquêtés donnent cinq types de réponse :

- 1- Cette prononciation n'est pas espagnole, c'est un régionalisme (59,9 % des réponses) ;
- 2- Elle est typique des zones rurales, c'est une prononciation de paysan (72,4 % des réponses) ;
- 3- C'est une prononciation caractéristique d'un niveau socioculturel peu élevé, elle est vulgaire (35,6 % des réponses) ;
- 4- Elle vient d'une déficience anatomique, une membrane sous la langue (25,6 % des réponses) ;
- 5- Elle est laide (7,9 % des réponses).

Adduden yelhan d wadduden n diri

Llan deg-ney wadduden n ugami nay n uqbal i izemren ad seun nay ur seun ara azerrer yef wamek i nettmeslay.

Lopes Morales iga tasestant deg tegzirt n Porto Rico yef wamek ttwalin asusru s yiney aleqqaq (addal n yiney) n /r/ s tesbenyulit. 66 % n yimdanen i yessuter seun adduden n dir yer ususruya, 34 % qeblen-t. Maca addud-a ittbeddil elaesab n tizert timrakalt n wid yessuter.

Tadra	Addud yelhan	Addud n diri
Tamaneyt	29,6 %	70,4 %
Asamar	37,9 %	62,1 %
Agafa	38,4 %	61,6 %
Talemmast	42 %	58 %
Amalu	46,3 %	53,7 %
anzul	56,8 %	43,2 %

Ttusteqsan yef tmental n ugami n ususruya, tasestant imsestunen fkan-d semmus n yisufar n tririyin :

- 1- Asusru-ya mačči d asbenyuli, d timnuđa (59,9 % n tririyin) ;
- 2- Terza kan tamiwin n yiduran, d asusru n yimesdurar (72,4 % n tririyin) ;
- 3- D asusru i d-yessbganen aswir adlesmetti yudren, d amenqus (35,6 % n tririyin) ;
- 4- Yekka-d seg lixsas n yigmamen, rriđa ddaw n yiles (25,6 % n tririyin) ;
- 5- Tecmet (7,9 % n tririyin).

⁵ Humberto Lopes Morales, Sociolinguistica, Madrid, Gredos, p. 236-240.

La première explication repose sur une réalité : la prononciation vélaire du /r/ est type au Porto Rico et qui considère d'une façon implicite qu'il y a ailleurs, hors du pays, une bonne façon de prononcer (c'est façon prestigieuse de parler espagnol) et que le parler local est dévalorisé.

La seconde explication est typique au mépris social que l'on peut avoir face aux ruraux, mais il faut signaler que l'on peut rencontrer le phénomène exactement inverse. Dans des situations dans lesquelles l'urbanisation est vécue comme un danger pour l'identité, on valorise la façon de parler des paysans, come la plus proche de la « vraie » langue.

La troisième explication repose la différence sociale. Quant à la quatrième explication, elle relève du fantasme et elle est porteuse de racisme potentiel.

Enfin, la dernière explication est purement affective, elle est très aussi répandue face aux formes locales de parlars que face aux langues étrangères.

En revanche, les gens qui avaient une attitude positive face à cette prononciation, ils se justifient de deux façons :

- c'est une prononciation typique de Porto Rico (82,2 % des réponses) ;
- toutes les prononciations sont acceptables.

A travers cette enquête, on distingue deux catégories de locuteurs : ceux qui défendent leurs prononciations locales (sécurité) et ceux qui les dévalorisent (insécurité). Quelles que soient les formes stigmatisées, refusées ou dévalorisées, elles le sont par référence à une forme considérée comme légitime et que l'on tente d'imiter d'une façon exagérée.

Asegzi amezwaru iressa yef tillewt (asusru ancuneyleqqaq n /r/ thūza kan Porto Rico i iħettben (yenwan) dakken yella anda-nniđen, berra i tmurt, yiwen n wamek yelhan n ususru (d tarrayt mm yisey n usiwel n tesbenyulit) yerna dayen tameslayt-nsen ur tessei ara azal.

Asegzi wis sin yerza tamħeqranit tinmettit i nseu yer yimesdurar, maca dayen ilaq ad nini dakken nezmer ad d-naf kra n tegnatin anda ttidiren asemnden am umihi i tumast, ttaken azal i tmeslayt n yimesdurar, am waken d tin i iqerben yer tutlayt « taħeqqanit ».

Asegzi wis krađ iressa yef tmezla tinmettit. Ma yella d asegzi wis kuž yemmal-d aneylan⁶ yeččuren d azyuzer ussis.

Asegzi aneggaru yerza kan iħulfan, yuget ugar yer tmeslayin n daxel wala yer tutlayn tiberraniyin.

Maca, imdanen yesean addud yelhan yer ususru-ya ttaken-d snat n tmental :

- d agusru yerzan kan Porto Rico (82,2 % n tririyin)
- Akk isusruyen ttuneqbalen.

Seg tsestant-a, nezmer ad d-nsemgired snat n taggayin n yimsiwal : wid isettnen agusru-nsen (taflest) akk d wid ur s-nettak azal (tarflest). Akken tebyu talya nay tmeslayt deg i nekkat, i nettgami nay iwumi ur nettak azal, ttilin dima s temselyut yer talya nay tmeslayt yettwaħsaben am wakken d timezreft i nēerređ ad tt-nmeslay alami bezzaf.

⁶ *Aneylan* : illusion

Hypercorrection

Croire qu'il y a une façon prestigieuse de parler sa langue, implique, si l'on ne pense pas posséder cette façon de parler, qu'on tente de l'acquérir. L'hypercorrection est donc la faute ou l'écart phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique, né de l'application d'une forme ou d'une règle là où il n'y a pas lieu, par le jeu de l'analogie des paradigmes par exemple : ainsi lorsqu'un locuteur dit *vous contredites* pour *contredisez*, c'est parce qu'il applique à *contredire* la conjugaison de *dire* (Jean Dubois, 1999 : 235-236).

L'hypercorrection peut être perçue comme ridicule par ceux qui dominent la forme « légitime » et qui vont donc en retour juger de façon dévalorisante ceux qui tentent d'imiter une prononciation valorisée.

Iraytay

Ticki yiwen yenwa yella wamek yelhan nay yesɛan isey n usiwel n tutlayt-is, yerna netta ur t-yesɛi ara, yetterra-t ad inadi akken ad-t-yawed. Iraytay ihi d agul (tuccɗa) nay d agras (ankaz) imsisli, asnalyan, anmawal nay aseddas i d-ilulen seg usnas n yiwet n talya nay ulugan anda ur nlaq ara, s userwes n tmudemt akka am ticki imsiwel ad d-yini s tefransist *vous contredites* deg umkan *contredisez*, acku yessexdem i *contredire* taseftit n *dire* (Jean Dubois, 1999 : 235-236).

Iraytay yezmer ad d-ibin d taɗsa (ttbehdila) yer widak iyemren talya « timezreft » yerna ttwalin d ayen n dir ticki i nɛerreɗ ad d-nɛaned asusru iwumu fkan azal.